



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 92,046  
**Población de extranjeros** 5,471  
**Porcentaje** 5,94%  
**Datos del 28.2.2019**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones



## FIESTA NINJA 2019

<いがうえのにんじゃふえすた 2019>

**Periodo: Del 27 de Abril hasta el 6 de Mayo.** Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas.

- Para disfrazarse los sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia

- Para los días de semana: en el Puchi henshin dokoro.

También podrá participar de los 6 Doujo ninja (academias ninjas de artes marciales). ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa:

1. Disfrazarse de ninja en uno de los dos lugares de alquiler de traje.
  2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calle.
  3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad. Podrá ganar muchos premios. Sus perritos también podrán disfrazarse de ninja. Si se inscribe a un Ninja Dojou usted ganara un DOFU (una placa de madera) que tiene un valor de 500 yenes. Podra usar la placa en las tiendas que participan del evento.
- Mayores informes: Kankou Senryaku Ka Telf.0595-22-9670



## Cambio del emperador

<てんのうのこうたい>

Hasta ahora, en la historia de cientos de años, el emperador es sustituido después de su muerte,. Ahora extraordinariamente el emperador de la era Heisei sederá su lugar en vida. De acuerdo con la voluntad del emperador, el proceso para seder el trono tardará algún tiempo.

Este año el 30 de abril al 1 de mayo será festivo donde toda la nación celebrará este hecho. Como resultado coincide con el feriado original sumando 10 días sucesivos [27 de abril al 6 de mayo]. Mas la ceremonia para el nuevo emperador será el 22 de octubre. Este día también será festivo.

Con el cambio del emperador se inicia la nueva era [Reiwa].

Oficinas gubernamentales, bancos, hospitales, etc. estarán cerrados durante el descaso de los 10 días festivos consecutivos. Por favor verifique el horario de cada establecimiento en caso de emergencia.

## Vacaciones de Golden Week –Atención de instituciones

<ごーるでんういーく えいぎょうのおしらせ>

<p>☆Municipalidad, Oficinas públicas <small>しやくしよ</small>  <b>Cerrado del 27 de abril al 6 de mayo.</b> (Habrá servicios para matrimonio, nacimientos y fallecimientos)</p> <p>El 1ero de mayo habrá servicios en</p> <p><b>Koseki jūminka división de registro de residente</b> . Registro de matrimonio y nacimientos (Solo para entregar), emisión de koseki tohon, atestado de residente, Inkan shōmei-sho[ certificado de sello] , registro de sello. Informes tel. 0595-22-9645</p> <p><b>Shūzei-ka [División recaudador de impuestos]</b> emisión de certificado de impuestos. Informes tel. 0595-22-9615</p>	<p>☆Consulado-General del Perú en Nagoya <small>ざいなごやべるーそうりょうじかん</small>                  Favor de verificar por teléfono. Tel 052-209-7851 , 052-209-7852                  La mayoría de consulados cierran por los feriados, por favor verificar directamente.</p> <p>☆Para la recolección de la basura por favor verifique el calendario de basura o la aplicación</p> <p>☆Los hospitales de urgencia verifique en la pagina 3, por favor.</p>	<p>☆Clínicas Dentales <small>-しか (はいしゃ)</small>                  Horario de atención: De 9:00 a 17:00.                  ◆29 de abril: Wakuda Shika iin                  Iga-shi Hirano Jōhoku chō 113. tel .0595-21-8241</p> <p>◆30 de abril: Aoyama shika shinryōsho                  Iga shi Ao 42-1. tel 0595-52-0059</p> <p>◆3 de mayo: Uchida Shika iin                  Igashi Ueno Nonimachi 564 tel.0595 21-0271</p> <p>◆4 de mayo: Ōtake shika                  Iga shi Ao 1468-1 tel.0595-52-1100</p> <p>◆5 de mayo Ōya shika iin                  Iga shi Midorigaoka Hon machi 4175 tel. 0595-23-4184</p> <p>Por favor llame antes de ir, lleve el seguro de salud. En caso de necesitar, consulte en el centro de informaciones por teléfono 059-229-1199</p>
--	---	--



< **IMPUESTO DEL MES** >  
 ~ Hasta el 7 de Mayo ~

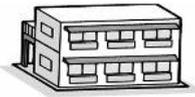
<こんげつの のうぜい>  
**Impuestos de Inmuebles [Kotei shizan Zei] 1er periodo**  
 Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

**Abierta las inscripciones para los departamentos de la prefectura <けんえいじゅうたくのもうしこみ>**

**Periodo de inscripción:** Abril de 2019.

**Vacantes:** Casa Ueno (ocupante general) 1 vacante y Kine (ocupante general) 1 vacante  
Las solicitudes las puede adquirir en el edificio de la prefectura de ueno (Kenchousha 6to Piso)

**Informes:**Iga Nanbu Fudōsan jigyō kyōdō kumiai Tel. 059-221-6171



**Ayuda para los gastos de la escuela primaria u secundaria  
(Apoyo financiero educacional) <しゅうがくえんじよせいど>**

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos escolares (shuugaku enjo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Fecha de pago : En julio (abril a julio).en diciembre (agosto a diciembre) y en marzo (enero a marzo).

Para más detalles, revisar los avisos enviados por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Gakkou kyōiku ka Telf.0595-22-9648 o en cada escuela.



**Pagemos el impuesto municipal hasta la fecha indicada <しぜいはのうききげんまでにおさめましょう>**

Los impuestos que todos los ciudadanos pagan, se utiliza en lo siguiente:

○Niños, crianza de niños, ○Seguridad social ○ Para construcción de la ciudad ○Asociación ○Obras públicas  
○Para proteger al ciudadano ○Para proteger el medio ambiente

Le pedimos pagar el impuesto municipal hasta la fecha indicada. Para pagar el impuesto, es mas facil y seguro utilizar la cuenta bancaria. También se puede pagar con el boleto en el Kombini.

Si no cumple el pago hasta la fecha indicada, le cobrarán intereses y por último le descontaran de su cuenta bancaria.

**Informes:**Shuuzeka Tel:0595-22-9612



**Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2019 <よぼうせっしゅのおしらせ>**

◆ Vacuna periódica período: 1 de Abril de 2019 al 31 de Marzo de 2020

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informes: Institución médica.
Neumonia infantil		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	
Hepatitis B		Antes de cumplir un año de edad	3	Tomar la segunda dosis después de 4 semanas después de la primera dosis. La tercera dosis será de 5 a 6 meses después de la segunda dosis
4 Tipos (Difteria, tos ferina, y Tétano y Pólio)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 días entre vacunas aplicar 3 dosis
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos).	1	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el periodo de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis, refuerza la inmunidad
※ las personas que tomaron la vacuna triple o polio inactivado entre en contacto con el hospital.				
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el periodo de 5 a 8 meses de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible que el niño(a) cumplir 1 año.
	2do per.	Nacidos desde 02.04.2013 al 01.04.2014 (ultimo año del jardín o guardería)	1	Cuando esté en el último año de la guardería para ingresar a la escuela aplicar lo mas pronto posible
Varicela		1 a 3 años	2	Tomar dos dosis después de completar 1 año, con intervalo de 6 meses
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	aplicar la vacuna en el periodo de 3años hasta 4 años de edad,intervalo de 6 a 28 días (1 a 4 semanas)
	1er Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	Despues de aplicar a 2da dose del 1er periodo, um intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo.
	2do per.	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible, después que cumplio los 9 años.
※Excepcionalmente, las personas nacidas en el periodo de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron la 1er per al 2do per, podran aplicar las dosis hasta 20 años. Las personas que nacieron el 2 de abril de 2007 hasta el 1 de octubre de 2009 que no aplicó la primera dosis, pueden aplicar las dosis que faltan entre 9 a 13 años de edad.				
Doble (DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Al cumplir los 11 años de edad aplicar lo más rápido posible
Cáncer de cuello uterino		Niñas de 12 años de (6to grado de primaria )hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Aplicar las vacunas 3 veces en el periodo de 6 meses. No estamos recomendando.



Haga su reserva en el hospital de su preferencia.Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si aplica las vacunas en otras provincias, será cobrado el valor total. En el dia de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud materna y infantil) y el cuestionário de vacuna. Si no tiene su cuestionário de vacuna, pida en el mismo hospital. Si va a vacunar en otra ciudad, entre en contacto con la seccion de abajo, para recibir el cuestionário respectivo. Mayores Informes: **Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653**

**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃんのけんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **16 (martes) de Abril y 14 (martes) de Mayo**

**13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **18 (jueves) de Abril y 9 (jueves) de Mayo**

**13:00 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



**Abril**

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	※Excepto pediatra			

Atención:

**【Hospital Shimin y Nabari】**

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

**【Hospital Okanami】**

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

**【Ueno Sougou Shimin Byouin ☎0595-24-1111】**  
**【Okanami Sougou Byouin ☎0595-21-3135】**  
**【Nabari Shiritsu Byouin ☎0595-61-1100】**

**① Línea de Salud de niños de Mie y ② consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

**【Día y horario】** lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

**【Lugar】** En la municipalidad de Iga, 2do piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. 0595-22-9702

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

**【Día y horario】** 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

**【Lugar】** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 [casi enfrente del mercado Yaohiko] teléfono 0595 22 9629



## Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがしたぶんかきょうせいせんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo información en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, uso de pc, impresora, internet, cursos de idiomas etc. Atención: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんごきょうしつ がくしゅうしえんきょうしつ 日本語教室&学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
<b>Horario</b>	Miércoles 19:30 a 20:40 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
<b>Lugar</b>	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
<b>Costo</b>	200 yenes por clase	200 yenes por clase
<b>Información</b>	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいんだより>

### ★Ayuda Financiera para el uso de taxi o gasolina para personas con grave discapacidad (adulto o niño)

じゅうどしょうがいしゃたくしー、ねんりょうひのえんじよ

Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o moto de 50cc. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougai categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1.

Beneficio: Cupón para uso de taxi o gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de moto 50cc. 3,600 yenes por año.

Solicitud e informes: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka Telf. 0595-22-9656



### ★Recolección de pequeños electrodomésticos

こがたかでんをかいしゅうします

Fecha: 21 de Abril de 10:00a.m a 3:30p.m

Lugar: Mie Chuo Kaihatsu KK 5to Fureai kansha Kaijo (Yono 4713)

Para las personas que traen su electrodoméstico recibirán un cupón de 100 yenes para utilizar en el propio evento.

Objetos a recolectar:

Celulares, computador portátil, juegos, cámaras digitales, diccionarios electrónicos, y otros que tengan medidas para caber en la caja respectiva (menor de 40 cm de largo y 20 cm de alto)

Mayores Informes: Sakura Recycle Center Telf.0595-20-9272

### ★Cambio de tarifa en el seguro nacional de salud.

ほけんりょうりつのへんこう

Según la asociación nacional de salud (Kyokai kenpo) Habrá un cambio en las tarifas a pagar desde el mes de marzo.(el pago del mes de marzo se efectua en el mes de abril). Aplicado a los residentes de Mie.

[Tarifa de Seguro de salud] 9.9%

[Tarifas del Seguro de Cuidado para la tercera edad] Actual: 1.57%

(Realizado en Marzo) 1.73%

Mayores consultas:

Zenkoku kenkō hoken kyōkai Mie [Kikaku sōmu gurūpu ]Telf 059-225-3317

### ★Vacuna de prevención contra la rabia canina de su mascota

きょうけんびょうぼうちゅうしゃ

Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la "vacuna de prevención contra la rabia canina" en el periodo de 1 de abril hasta el 30 de junio. Puede aplicarlo en los hospitales veterinarios o en el local de agrupación de la ciudad de Iga. Según la ley, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un "registro de vida" y solo es necesario registrarse una vez, puede registrarlo en la municipalidad o en las veterinarias. El costo para registrar es 3,000 yenes y la vacuna cuesta 3,200 yenes. Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallecimiento o cambio de domicilio. Mayor información: Shimin Seikatsu ka telf.0595-22-9638

